

## Poesía

## Treinta poemas árabes en su contexto

Jaime Sánchez Ratia

Hiperión: Madrid, 1998. 241 páginas, 1.500 pesetas

ESTE libro, como casi todos los libros que valen la pena, no es sólo un libro: es una biblioteca. Comienza con un brioso ajuste de cuentas con el arabismo español, «orientado, en su mayoría, a la obtención de datos de carácter histórico o a la publicación porque sí, esa extraña sudoración característica del investigador de profesión, que hace que toda aquella actividad, lectura o charla que no acabe petrificada en un artículo o en una comunicación a un congreso sea una fruslería en la que no vale la pena gastar ni tiempo ni saliva». Ni siquiera Emilio García Gómez —tan admirado por tirtos y troyanos— se salva de la quema: sus versiones únicamente convencen «entre gentes impresionables por las fintas huera de su prosa cervantina», no entre los verdaderos interesados de la poesía árabe, a la que, en opinión de Jaime Sánchez Ratia, nuestro máximo arabista conocía muy superficialmente. También la Real Academia, «esa verable morgue de la lengua española», sin venir demasiado a cuento, recibe una andanada. Importa poco, sin embargo, no compartir siempre el garboso brío iconoclasta del autor: el libro está escrito desde la pasión, no desde la asepsia profesoral, y eso el lector hedónico siempre lo agradece. Otra cosa son los especialistas en lengua y literatura árabe, a los que me imagino que les hará menos gracia.

Jaime Sánchez Ratia ha pretendido antologar, traducir y anotar los treinta mejores poemas árabes de todas las épocas (comienza con Adī ibn Zayd, cristiano, anterior a Mahoma, y termina con el egipcio Abu Shadi, muerto en 1955; en medio hay inclusiones tan sorprendentes como el exitoso libanés Gibran Jalil Gibran). Una empresa imposible, claro está: mil quinientos años y, tirando por lo bajo, otros tantos poetas no caben en un

Sánchez Ratia, al traducir, ha querido quedarse en un término medio: ni convertir los textos originales en un pretexto para crear poemas propios ni ofrecernos una roma versión literal. Es un traductor de una honestidad poco frecuente: cuando no entiende algo, o lo entiende sólo a medias, no se salta la dificultad, sino que comparte sus perplejidades con el lector: «¿Va a estar en su sepulcro día y noche?», termina el poema de Al Jansa, la única mujer seleccionada. En nota se nos ofrece una versión literal —«¿Es que va a amanecer y atardecer en su sepulcro?»— y una explicación que no parece explicar demasiado: «Es una



forma de expresar su incredulidad ante la eternidad interminable de la nada. Agradezco a mi amigo Tlaat Shahin, poeta y periodista egipcio, que me aclarara este verso. Estuve días rumiándolo sin éxito».

Las escasas ocasiones en que Sánchez Ratia coincide con su denostado García Gómez no sale demasiado bien parado de la comparación, y es que los míticos «Poemas arábigo-andaluces» tan influyentes en Lorca, son algo más que una traducción: son uno de los títulos imprescindibles en la poesía española del siglo XX. Y algo semejante puede decirse de la versión que el embajador e intérprete de Franco —como nos acaba de recordar Gregorio Morán en su minucioso panfleto sobre el último Ortega— nos ofreció de «El collar de la paloma», de Ibn Hazm. A García Gómez quizá se le puedan discutir —doctores tiene la Iglesia...— sus excelencias como arabista, no su alto lugar en la literatura española y en el recuerdo de los lectores: Pero no importa demasiado que no todas las versiones Jaime Sánchez Ratia funcionen como poemas (a veces rechina el ritmo, a veces se hace borrosa la sintaxis, no siempre lo que se nos dice se nos dice de la más precisa manera): basta que, de vez en cuando, acá y allá, asome, en el fervor de la elegía, en la ferocidad de la sátira, la emoción poética para que el lector se sienta gratificado. El resto es arqueología, pero es que también la poesía, incluso la más excelente, al igual que el hombre que la compuso, acaba resultando material perecedero.

José Luis GARCÍA MARTÍN

### III CERTAMEN INTERNACIONAL DE POESÍA «CIUDAD DE TORREVIEJA»

El Instituto Municipal de Cultura «Joaquín Chapaprieta», de Torrevieja, convoca el III Certamen Internacional de Poesía «Ciudad de Torrevieja», para escritores en lengua castellana.

#### BASES

1.—Podrán participar todos aquellos escritores que lo deseen, con poemas en lengua castellana.

2.—El tema y la rima serán libres.

3.—Extensión: Mínimo 400 versos y máximo 600.

4.—Se convoca un único premio de 1.000.000 de pesetas (sujeto a las disposiciones impositivas correspondientes), trofeo y la publicación de la obra ganadora en coedición con la editorial Aguacalera, debiendo renunciar el autor premiado a sus derechos de autor en la primera edición.

5.—Cada concursante podrá presentar una sola obra al Certamen, debiendo ser la misma inédita y no haber obtenido ningún premio en cualquier otro concurso o certamen poético.

6.—Los originales se deberán enviar por duplicado, mecanografiados en papel DIN A-4, debidamente clasificados y cosidos; sin firmar, adjuntándose un sobre en cuyo exterior figure el lema de la obra, y en su interior los datos personales del autor, que serán:

- Nombre y apellidos.
- Dirección, Código Postal y ciudad.
- País, si procede.
- Número de teléfono.
- Declaración jurada de ser inédita la obra y de no haber obtenido premio en ningún otro concurso.
- Fotocopia del D.N.I. o pasaporte.

Todo este material se remitirá a la siguiente dirección:

#### INSTITUTO MUNICIPAL DE CULTURA «JOAQUÍN CHAPAPRIETA»

Plaza de la Constitución, número 5, 03180 Torrevieja (Alicante), poniendo en el sobre únicamente:

III CERTAMEN DE POESÍA «CIUDAD DE TORREVIEJA»

Para mayor información póngase en contacto: teléfono y fax 96 670 68 38



Excmo. Ayuntamiento de Torrevieja  
Concejalía de Cultura



Instituto Municipal de Cultura  
Joaquín Chapaprieta Torregrossa